

CHRÉTIEN DE TROYES, *Filomena*, traducción, edición, notas y estudio introductorio de José Ramón Trujillo y Elisa Borsari, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert, Colección «Medievalia Hispanica» Vol. 40, 2023, 173 pp., ISBN 978-84-9192-364-0 / 978-3-96869-459-7.

Este pequeño pero fecundo volumen firmado por los profesores José Ramón Trujillo (Universidad Autónoma de Madrid) y Elisa Borsari (Universidad de Córdoba, España) constituye, dentro del ámbito hispanoparlante, la primera edición bilingüe de *Filomena* de Chrétien de Troyes (circa 1165), roman en octosílabos pareados compuesto por uno de los narradores fundacionales de la literatura románica y llegado a nosotros solo merced a su feliz interpolación dentro del anónimo *Ovide moralisé* (inicios del siglo XIV). Articulada en prosa —como suele hacerse con las obras del champañés—, la traducción supone la revisión, comentario y anotación de un texto previo debido puntualmente a la profesora Borsari y publicado en las *Obras completas* de Chrétien de Troyes dirigidas por el profesor Carlos Alvar; el texto original es el del Ms. Rouen, Bibliothèque municipale, 1044 (O4), fols. 168v^b-177v^a, que en la edición crítica de Cornelis De Boer fue identificado como el más fiable de todos y al que los editores acceden gracias a su digitalización en el sitio *Gallica*. El volver sobre *Philomena* no solo equivale a interesarse por uno de los padres de la novelística occidental, conlleva específicamente bucear en la primera etapa de su producción artística, aquella en la que el autor aún se sentía atraído por una *matière antique* que había entrado al ámbito vernáculo hacia mediados del siglo XII (*Roman d'Alexandre*, *Roman de Thèbes*, *Roman d'Énéas*, entre otros) pero que durante la segunda parte de esa centuria se vería eclipsada por la *matière bretonne* que Robert Wace había compendiado en el *Roman de Brut* (circa 1155) y que los cinco textos principales del propio Chrétien (*Érec et Énide*; *Cligès*; *Le Chevalier au Lion*; *Le Chevalier de la Charrette*; *Le Conte du Graal*) colocarían en el centro del canon romancístico. Y que esta inspiración grecolatina del temprano Chrétien fue mayoritariamente ovidiana lo prueba el listado parcial de sus obras —conocido gracias al *locus classicus* de los versos iniciales del *Cligès* (« Cil qui fist d'Érec et d'Énide... »)— pues, exceptuados el propio *Érec* y una versión de la leyenda de Tristán, todas las restantes composiciones allí mencionadas dependen ya de las *Metamorfosis* (*Le Mors de l'espaule* y *Philomena*), ya del *Ars amandi* (*Ars d'amors*), ya de los *Remedia amoris* (*Comandemanz d'Ovide*). El azar, tristemente, solo nos ha legado *Philomena*, lo que incrementa la relevancia de esta edición.

El volumen se presenta dividido en tres grandes partes. La primera consiste en un generoso estudio preliminar que, a lo largo de ocho apartados, pone a disposición del lector una útil contextualización histórica y un agudo análisis literario de la obra (“Chrétien de Troyes. Traducción y didactismo”, pp. 9-75); se lee a continuación la edición bilingüe de *Philomena*, la cual ubica en la página par el texto en francés antiguo y en la impar la traducción española (pp. 77-161); la tercera y última sección está integrada por unos índices (pp. 162-172) —el primero, de las hermosas iluminaciones de manuscritos y ediciones antiguas que se reproducen a cuatro colores, casi todas en ese estudio preliminar; el segundo, de las obras citadas; el tercero, de los autores y temas tratados—, a los cuales viene a sumarse, a fuer de epílogo, una reseña sumarisima de la trayectoria científica de los editores (p. 173).

176

Bajo el primer subtítulo del estudio, “Traducciones y versiones de *Filomena*: Ovidio, modelo y escuela de escritura” (pp. 9-18), se nos recuerda la gran influencia que el poeta de Sulmona ejerció durante la Edad Media latina, en especial desde mediados del siglo XI y durante los siglos XII-XIII —la *aetas ovidiana*, según la célebre expresión de Ludwig Traube—. Influjo particularmente intenso ejerció su ambiciosa y multiforme epopeya *Metamorfosis*, en cuyo libro VI (vv. 412-674) se narra la historia por demás truculenta de Tereo, Procne y Filomela. El rey de Atenas Pandión otorga la mano de su hija mayor Procne al tracio Tereo. Ya en el reino de su marido Procne echa de menos a Filomela, hermana menor a quien siempre ha estado muy apegada, por lo que Tereo regresa por ella a Ática. Al verla por primera vez el rey se inflama de deseo y, vuelto a sus tierras con la doncella, la encierra en una casa perdida en un bosque, la fuerza y le corta la lengua para impedirle denunciar el abuso. Pero mediante su habilidad con el telar la prisionera inscribe estos hechos en un tejido que hace llegar a su hermana; liberada, secunda a Procne en la venganza contra Tereo, matar a su propio hijo Itis y servirlo como cena al padre. Este persigue entonces a las mujeres para descargar sobre ellas su furia, lo que es impedido por la oportuna metamorfosis de los tres: de Tereo, en abubilla; de Procne, en golondrina; de Filomela, en ruiseñor. Pues bien, luego de repasar los elementos esenciales del mito tanto en esta versión ovidiana como en la rápida alusión virgiliana de las *Geórgicas* (libro IV, vv. 511-515), Trujillo y Borsari articulan un panorama de sus reelaboraciones en la literatura hispánica medieval y áurea, con énfasis en las traducciones y ediciones castellanas de los siglos XVI y XVII (pp. 9-15, en especial nota 12). En tales versiones es frecuente que se proponga una exégesis alegórica de la fábula según la cual esta esconde un sentido pseudo-histórico y cristiano que induce al lector hacia la asimilación de una enseñanza. Tal estrategia de lectura tiene un precedente

notable en aquel *Ovide moralisé* o *Les fables d'Ovide le grant*, vasta compilación mitográfica de la que conocemos, además de su redacción original en 72 000 octosílabos pareados —con la que nuestro *roman* casaba naturalmente, de allí su interpolación—, una prosificación del siglo xv; para esta obra Pandión es figura de Dios; Procne, del alma mortal; Filomena, del amor engañoso. Con todo, ya la *Philomena* de Chrétien había infundido en el mito nuevos sentidos pero estos, estrictamente seculares, giraban en torno de la noción aristocrática de *courtoisie* propia del siglo xii, que los editores presentan como “una norma de comportamiento que ha de aprenderse y sobre la que previamente la literatura ha de reflexionar y proponer modelos” (p. 18).

Es justamente bajo esta hipótesis de que para Chrétien la literatura ha de ser ámbito de promoción del ideario cortés como debe leerse el segundo apartado del estudio, “Enseñar el amor: entre Ovidio y *Cligès*” (pp. 18-25). Los autores comienzan por repasar los escasos datos de que hoy disponemos a propósito de la vida del poeta, en particular su frecuentación de ambientes cortesanos y su formación escolar, deducibles todos de pasajes de sus textos, para luego profundizar en la inspiración ovidiana de su etapa formativa mediante un comentario del ya aludido *incipit* del *Érec et Énide*. Con todo, el paso de la materia antigua a la bretona no entrañó solución de continuidad en su programa artístico pues Chrétien escribió siempre sobre el *fin'amors* con vistas a la *erotodidaxis*. También *Philomena* es texto educativo: cargando las tintas sobre el carácter traicionero de Tereo y la injusticia de todas sus acciones, el narrador procura hacer de él un *exemplum a contrario* ofrecido a la formación del lector; en el desenlace afirma: « Encore, qui creoit son los, / seroient a honte trestuit / li desloial mort et destruit, / et li felon et li parjure, / et cil qui de joie n'ont cure, / et tuit cil qui font mesprison / et felonnie et traïçon / vers pucele sage et cortoise » (“Todavía hoy, si creyéramos su enseñanza [la del relato], se debería matar y destruir a todos los desleales, a los felones y los perjuros, a todos los que ignoran la alegría, a todos los que se comportan mal y son desleales y traicioneros con una doncella sabia y cortés” [vv. 1454-1461; pp. 160-161]). Como se volverá a incidir en la penúltima sección del estudio —con la que esta segunda entabla un diálogo estrecho—, *Philomena* constituye una apropiación y recreación de su original; es una *recta mise en roman*, una traducción *more medievale*, marcada esencialmente por el anacronismo y la proyección.

Como obedeciendo al principio del *entrelacement* que el propio Chrétien inventara, también el apartado que sigue, “*Filomena* y el *Ovidio moralizado*. La cuestión de la autoría” (pp. 26-36), retoma una línea argumentativa inaugurada páginas atrás y que aún ha de volver luego, el vínculo textual que

une *Philomena* con el *Ovide moralisé*. Trujillo y Borsari repasan los problemas críticos fundamentales a propósito de esta *summa* mitográfica medieval (fuentes, autoría, contenido, testimonios y propósito general) y muestran cómo su anónimo autor confiesa haber tomado prestada de Chrétien la fábula que en el ms. Genève, Bibliothèque de Genève, fr. 176 se copia bajo el título « De Philomena muee en rossignol et de Prone sa sereur en aronde... » (*E*¹, f^{os} 2v^b y 142r^a-150r^b); el interpolador solo ha añadido una introducción y una conclusión moralizante, pero ha respetado la trama y el estilo del texto original: « De Philomena faut le conte / si com Crestiens le raconte » (“Aquí finaliza el cuento de Filomena, tal como Chrétien lo cuenta” [vv. 1469-1470, pp. 160-161]) es el *explicit* del relato propiamente dicho. El apartado concluye con una discusión de las distintas opiniones críticas a propósito de la autoría específica de *Philomena* en la que se presenta la atribución a Chrétien como la hipótesis de mayor aceptación entre los especialistas.

Leemos a continuación la sección más amplia e importante de la introducción, “Estilo y composición en la *Filomena* de Chrétien: la emergencia de la cortesía” (pp. 36-51), aquella donde finalmente se ensaya un análisis del *roman*. Los aspectos tratados son muchos: características fundamentales de la lengua del texto frente a la propia del *corpus* fehacientemente debido a Chrétien; sentido general de *Philomena* como “poema escolar” del siglo XII; añadidos y reescrituras atribuibles al responsable de interpolar el texto en el *Ovide moralisé*; procedimientos estilísticos fundamentales, con un iluminador comentario del retrato de la hermosa Filomena en los vv. 124-204. Y frente a la figura de esta doncella que « ne fut pas mains sage que bele » (“no era menos sabia que bella” [v. 172, pp. 90-91]) —nueva encarnación del arquetipo de la *docta puella* explorado con insistencia y devoción por los poetas elegíacos latinos— se recortará la del rey Tereo, exacta inversión del caballero cortés a quien el narrador presenta desde el inicio como « tirant felon » (v. 11, p. 80) y cuya conducta violenta —inherente, desde luego, al material legendario— sirve ahora para ilustrar todos los matices de la *vilainie*: amor exclusivamente carnal; mendacidad; alevosía. Como sostienen los editores, “[e]l nervio central del relato no es la deshonra de Filomena, sino el deshonor de Tereo. La obra trata de la cortesía exigible en individuos aristocráticos, en plena difusión desde mediados del siglo XII en las *cansos* y los *romans antiques*, así como del reconocimiento de su transgresión y de las consecuencias que ello apareja” (p. 50). La deuda de Chrétien con Ovidio no reside solo en el material mítico que narra, se da sobre todo en la voluntad actualizadora que adopta frente a este; también al nivel del relato *Philomena* comporta una “metamorfosis”.

La última sección del estudio, “Criterios de traducción y presentación” (pp. 52-54), es instrumental: se deja constancia de que el texto francés editado es el del ya aludido ms. 1044 de Rouen —al que en la p. 52 se hace referencia, por simple lapsus, con la sigla *R* en lugar de la *A* empleada por De Boer—, de que se sigue a este editor en algunas enmiendas practicadas desde los mss. *B* y *G* (también de la familia *x*) y los de la familia *y*, y de que la traducción, de carácter conservador, procura “trasladar al máximo el estilo e intención del texto” (p. 53). Cierran el estudio las “Variantes de la edición y correcciones” (pp. 55-56), una generosa bibliografía (pp. 57-71) y un muy práctico resumen cronológico que, en forma de cuadro a tres columnas, señala hitos importantes en el tratamiento literario del mito de Filomena dentro de la literatura europea, desde Homero y hasta mediados del siglo xvii (pp. 72-75). El texto francés marca con un salto de línea la ubicación de las miniaturas del manuscrito y sigue muy fielmente sus lecciones —aunque unas pocas erratas son perceptibles (*one* por *onc*, vv. 18 y 264; *mot* por *moi*, v. 260; *us* por *usé*, v. 500; *tenne* por *terme*, v. 688; *pelté* por *pellé*, v. 1247)—. En la traducción el texto se distribuye en escenas de acuerdo con la progresión de la historia.

Mediante esta edición de *Filomena* el lector hispanoparlante podrá por fin acceder en forma directa al único *roman* supérstite de la etapa formativa de Chrétien, y ello con la muy bienvenida ayuda de una traducción que fluye con naturalidad sin nunca perder de vista la letra del francés antiguo. La belleza del texto y de su traducción es complementada por el buen gusto con que se han elegido y la gran calidad técnica con que se han reproducido las ilustraciones procedentes de los testimonios. Nos hallamos, en definitiva, ante un instrumento de estudio y disfrute que hace justicia a un narrador insoslayable.

OBRAS CITADAS

- Ms. Genève, Bibliothèque de Genève, fr. 176 (1380-1389). Disponible en *e-codices*: <<https://e-codices.ch/en/searchresult/list/one/bge/fr0176>>. Última consulta: 21 de abril de 2025.
- Ms. Rouen, Bibliothèque municipale, O4 (siglo xiv). Disponible en *Gallica*: <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10102188w>>. Última consulta: 21 de abril de 2025.
- ALVAR, CARLOS (dir.), Chrétien de Troyes, *Obras completas*, Barcelona: Edhasa, Biblioteca Blu, 2013.

DE BOER, CORNELIS, *Philomena, conte raconté d'après Ovide par Chrétien de Troyes*
publié d'après tous les manuscrits de l'Ovide moralisé avec introduction, notes, index
de toutes les formes et III appendices, Paris: Paul Geuthner, 1909.

ALEJANDRO CASAIS
Universidad Católica Argentina (UCA) /
Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET)
ORCID: 0000-0003-0079-9978